

Transliteración 2

FICHA TÉCNICA

1. Código del informante: MAR-2
2. Fecha de grabación: 17/02/21
3. Lugar de la grabación: Telemática (Skype) Despacho Filosofía y Letras
4. Duración de la grabación: 32': 42"
5. Observaciones sobre la entrevista (ruidos incidencias etc.): interrupción telefónica
6. Audiencia: ninguna
7. Entrevistador: Antonio Manjón-Cabeza Cruz
8. Datos del entrevistador: Profesor titular del Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filosofía y Letras de la UGR
9. Relación Entrevistador/Informante:
 - a Formalidad (tenor y estatus): superior (E)
 - b Formalidad (tenor y edad): entrevistador mayor que informante
 - c Formalidad (tenor y grado de proximidad): conocida

Datos personales del informante:

- a Origen: Andorra (Melilla desde los 6 años)
- b Otros lugares donde ha vivido: Andorra / Melilla / Granada
- c Edad: 26 años
- d Barrio: Parque Nueva Granada
- e Grado de instrucción: Estudios superiores (Máster)
- f Profesión: Estudiante
- g Modo de vida:
- h Observaciones:

11 Transliteración: Julia Hernández Moreno

12 Temas de la conversación: infancia / vida / familia / viajes / amigos / tiempo libre / estudios / racismo

TEXTO

E: <tiempo = "7:32"/> <ininteligible/> bueno me has dicho que tus padres son de origen marroquí

I: sí

E: entonces tú eres / tú qué lenguas dominas / ¿en qué lengua le hablas a tus padres?

I: es que claro me pasa una cosa mi madre es de Rabat / entonces mi madre habla eeh árabe y habla francés / eeh lo que pasa es que ella se fue a los dieciocho años a Francia / y mi padre / mi padre es del norte de África que entonces que habla amazigh / él es rifeño / y el eeh bueno eeh llegó / o sea empezó a vivir en Melilla muy muy muy joven creo que con siete ocho años y<alargamiento/> y<alargamiento/> claro entonces mi padre y mi madre se conocieron en Andorra / y lo que pasa es que mi padre / eeh su / digamos que su primera lengua es el amazigh / pero realmente él / domina mucho más el español mmm como que él / no sé piensa en español y todo en español y mi madre siempre ha querido hablar español en casa para mejorar su español / entonces en<alargamiento/> a lo que es en mi casa en mi núcleo<alargamiento/> de mi casa siempre hemos hablado en español entonces yo he aprendido árabe con la abuela / con mi abuela materna y amazigh he aprendido con mi suegra / aunque <risas= "I"/> o sea bastante mucho / mucho más tarde porque con mi padre no<alargamiento/> a no no hablaban en amazigh

E: ¿y a tu hijo le hablas en árabe o<alargamiento/> o solamente en español / a tu hijo?

I: a mí me gustaría mucho hablarle en árabe / en amazigh / el problema es que eeh como yo<alargamiento/> hablo en español y me / también me<alargamiento/> / también domino mucho mejor el español eeh yo empiezo a hablarle en árabe y al rato se me olvida / sabes entonces yo se lo intento meter pero<alargamiento/> también yo hablo con mi marido en español / entonces nos cuesta mucho / o sea no sé siempre intento meterle algunas palabras pero<alargamiento/> pero me cuesta mucho

E: <tiempo = "9:24"/> bueno y<alargamiento/> ahora <ininteligible/> Granada ¿en qué zona de Granada vives / en qué barrio?

I: en Parque Nueva Granada

E: ajá / esos pisos son verdes y blancos / ¿no?

I: sí / ahí / sí / yo estoy en los azules pero sí que están<alargamiento/> enfrente del <siglas=[Instituto Nacional Educación Física]> INEF </siglas> / de la facultad

E: ah / donde acaba el autobús cinco me parece <simultáneo> o acababa antes // de acuerdo </simultáneo>

I: <simultáneo> sí sí exactamente </simultáneo>

E: <tiempo = "9:45"/> y / ¿qué es lo que más te gusta de tu barrio y lo que menos?

I: emm lo que más me gusta es que por ejemplo tengo comercios cerca tengo la panadería está cerca<alargamiento/> / hay peluquería hay dentista / hay pescadería eso me gusta mucho porque así no tengo que<alargamiento/> moverme mucho pero lo que no me gusta también es que realmente del centro de Granada está un poco alejado / y <alargamiento/> que está muy cerca de lo que es el polígono de cartuja que eso también <ruido= "chasquido"> es un barrio un poco conflictivo entonces eso tampoco<alargamiento/> me gusta mucho

E: es lo que se conoce como la Paz ¿no?

I: ¿cómo se conoce?

E: la Paz ¿no?

I: la Paz exactamente sí / está bastante cerca de<alargamiento/>

E: y tú vives en un<alargamiento/> piso con tu marido y tu hijo o con alguien más de la familia

I: eeh vivo con mi marido y mi hijo pero en estos momentos también están mi madre y mi hermana / porque claro mi madre y mi son de melilla lo que pasa es que mi hermana este año ha empezado el primer año de carrera en la universidad y<alargamiento/> como mis padres están divorciados pues mi madre ha dicho <cita> pues yo también me voy con vosotras <risas="I"/> que aquí no me queda nada </cita> / entonces están ahora conmigo

E: y han pasado el confinamiento aquí contigo

I: sí / sí / <simultáneo> <ininteligible/> <risas="I"/> </simultáneo>

E: <simultáneo> <ininteligible/> </simultáneo>

I: pues sí este confinamiento ha sido bastante<alargamiento/> claro porque además hay un añadido / nosotros durante el confinamiento estábamos en ramadán / entonces ehh claro porque<alargamiento/> mm tú te aburres y a lo mejor te vas a comer a la cocina y no hay

problema pero nosotros teníamos ahí un periodo de tiempo que no tenía<palabra_cortada/> / no podíamos hacer / em bueno no podíamos comer ni nada pero bien / mm mi hermana y mi hijo <ruido= "chasquido"> tiene una relación ahí de amor odio que no paran de pelearse y quererse <risas= "I"/> un poco conflictiva pero<alargamiento/> a por lo demás bien

E: <tiempo = "11:32"/> y las mascarillas de<alargamiento/> ¿qué tipo de mascarillas usas / ahora?

I: de tela / eeh pensaba que la tenía por aquí pero no / <risas = "I"/> de tela sí

E: y te molesta en la cara o algo o<alargamiento/> a tienes algún tipo de alergia / hay gente que le da alergia ¿no?

I: no alergia no / pero las que a mí me molestan mucho son las otras las que son azules / creo que quirúrgicas / esas me molestan porque tienen como un algodón y me pican mucho pero las de tela<alargamiento/> dentro de lo que cabe / bastante cómodas

E: y me has hablado antes de que te gustaba la cocina la repostería tienes alguna otra afición<alargamiento/> deporte o música algún otro tipo de afición

I: <tiempo="12:07"/> ehh sí por ejemplo me gusta mucho salir con la bici / y además en Granada<alargamiento/> es genial porque hay muchísimo carril bici entonces

E: <simultáneo> <ininteligible/> </simultáneo>

I: <simultáneo> sí / eso sí </simultáneo> <risas= "I"/> lo que hago normalmente es bajar mm voy en bici y todo pero hay por ejemplo una de las cuestas / la subo<alargamiento/> <vacilación/> o sea arrastrando la bici / porque no<alargamiento/> puedo <risas= "I"/>

E: el carril de la facultad / no lo habrás ¿lo has intentado alguna vez los de la facultad?

I: no no no qué va qué va la facultad imposible / sí / si me cuesta andando <risas= "I"/>

E: algún profesor viene con bici con motor

I: ah eso está bien muy bien / sí / porque cuando llegas ahí lo pones y la verdad que es una alegría / también me gusta mucho el senderismo / cuando estuvimos en canarias intentamos subir el Teide / <ruido= "chasquido_boca"> / que bueno<alargamiento/> llegamos hasta el refugio pero<alargamiento/> está muy bien y aquí en parque nueva granada tenemos una montaña detrás / creo que es Víznar / y también está muy bien / sí / y hay muchos olivos y

E: un sitio bonito

E: ¿y has ido ya a los Cahorros?<simultáneo> ¿has ido a los Cahorros? </simultáneo>

I: <simultáneo> a los Cahorros sí sí sí </simultáneo> a los Cahorros y este año / este verano descubrí / ay / cómo se llama / en Cullar Vega creo que se llama eh un<alargamiento/> <ruido = "chasquido lengua"> hay hay acanti<palabra_cortada/> / hay mm cascadas / pero no me acuerdo mm no se está por<alargamiento/> ah en Dúrcal

E: ahá / Durcal

I: está muy chulo / sí

E: <tiempo =13.26> oye <ininteligible/> voy a preguntarte de tus estudios ¿no? / mm ¿qué es lo que más te gusta de los estudios que has estado haciendo hasta ahora?

I: pues<alargamiento/> a yo empecé un poco en<alargamiento/> en la carrera mm porque <vacilación/> en cuarto de la <siglas= [Educación Secundaria Obligatoria]> ESO </siglas> empecé a dar latín / y me llamó mucho la atención y<alargamiento/> a ya empecé a<alargamiento/> a interesarme mucho por la lengua y lo que me interesaba mucho eran las conexiones eeh sintácticas y morfológicas / incluso yo veía el telediario y veía los informativos y<alargamiento/> yo intentaba analizar las las oraciones y me resultaba muy interesante pero claro una vez dentro se te abre un mundo porque hay muchísima / yo nunca había oído hablar de la pragmática o y<alargamiento/> / yo eeh entré un poco con la intención de dirigirme más al profesorado / pero ahora me gusta mucho más la investigación me parece / o sea / muchísimo más interesante y me gusta mucho <ruido= "chasquido_boca"> eeh las lenguas en contacto / o sea la variedad también la variedad de español la sociolingüística también me gusta mucho la pragmática / y creo que así de disciplinas por ahora son las son las que más me han llamado

E: ¿y qué disciplinas te gustan menos?

I: emm la lexicografía <risas= "I"/> no sé / la lexicografía mm no sé me resulta mucho más no sé no / no me termina de gustar

E: y / a lo largo de tu carrera / de tu máster había muchos compañeros extranjeros verdad

I: sí / algunos

E: ¿te / te acuerdas de las nacionalidades de algunos de ellos?

I: sí / por ejemplo Natalia es colombiana / luego Melanie es francesa / también hay una chica que se llama Li / Li <ininteligible/> el apellido no lo no lo recuerdo muy bien pero es china /

e eh que más tene<palabra_cortada/> / a ver / que así recuerde / ah no también sí Sara Pretto me parece que es italiana también / y hay dos chicas que son de Europa del este que no recuerdo exactamente qué país pero<alargamiento/> sí ehh

E: Alguna serbia ¿no? / puede ser

I: Serbia sí posiblemente sí Magdalena Mancik creo que se llama y sí

E: <tiempo= "15:56"> y / y Salma estos años de estudios ¿has tenido alguna mala experiencia? / algo que te hayas sentido / te hayas sentido mal

I: umm yo creo que no o sea así de primeras no se me ocurre ningún momento<alargamiento/> desagradable / lo que no me ha gustado es que no tengamos graduación pero bueno eso no <risas= "I"/> no es <simultáneo> <ininteligible/> </simultáneo>